



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

ATA Nº 8

Ata da sessão ordinária do Colegiado Delegado do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução realizada por videoconferência.

No dia 13 de dezembro de 2024, às 13h31, o Colegiado Delegado reuniu-se, contando com a presença dos seguintes membros: Maria José Baldessar, André Cechinel e a representante discente Kamila Oliveira, sob a presidência de Andréia Guerini, coordenadora do Programa. Após as saudações iniciais, a presidente solicitou ajustes à pauta previamente encaminhada. Foram indicadas as seguintes modificações: Inclusão dos pontos 3 - Aprovação Calendário Acadêmico 2025; 4 - Aprovação Disciplinas 2025/1, 5 - Aprovação Edital bolsas PSDE/Capes e a inclusão da solicitação de entrega de tese/dissertação fora do prazo da discente Mairla Pereira Pires Costa (DO). Após a apresentação, a pauta foi colocada em discussão e submetida à votação, sendo essa aprovada por unanimidade. **1. Aprovação da Ata 07/2024 do Colegiado Delegado:** foi lembrado que a ata já havia sido encaminhada e aprovada por e-mail, solicitando assim a homologação da aprovação de nº 07/2024, que novamente foi aprovada por unanimidade pelos presentes. **2. Informes:** Sem informes. **3. Aprovação Calendário Acadêmico 2025** - O calendário foi apresentado ao Colegiado e solicitada a aprovação, aprovado por unanimidade. **4. Aprovação Disciplinas 2025/1** : Para 2025/1 as disciplinas a serem ofertadas serão as seguintes: Tradução comentada - Profa. Neiva de Aquino Albres; Crítica da Tradução - Prof. Luiz Henrique Queriqueli; Teorias da Tradução II - Prof. Meritxell Hernando Marsal; História da Tradução I - Prof Gilles Abes; Tópicos Especiais - prof Andréia Guerini e Ingrid Bignardi; História da tradução II - prof Vanessa Hanes. Após apresentadas as disciplinas já cadastradas no sistema CAPG foi informado que a distribuição ainda pode sofrer alteração com a oferta de novas disciplinas na área de estudos da tradução e interpretação de Libras por parte dos bolsistas de pós-doc do programa. Aprovada a oferta das disciplinas apresentadas. **5. Aprovação Edital bolsas PSDE/Capes** - A coordenadora esclareceu que os programas de pós-graduação terão direito a uma bolsa sanduíche, e a Comissão Gestora de Recursos da PGET elaborou o edital 07/PGET/2024, que seguiu os critérios da CAPES. Em discussão, aprovado o edital. **6. Solicitação de Agendamento de qualificação.** Foram apresentadas as seguintes solicitações aprovadas ad referendum: a) **Ringo Bez de Jesus** (DO). Orientador(a): Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos. Título: A formação de intérpretes de Libras nos contextos da saúde: um projeto formativo e proposta de material didático a partir do perfil profissional. Banca: Kátia Lucy (Universidade Federal do Ceará) ; Patrícia Gimenez Camargo Instituição (Universidade Nove de Julho); Edelweiss Vitol Gysel (Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri); Gildete Amorim Mendes Francisco (Universidade Federal Fluminense). Data: 09/12/2024 às 14h00 em sala virtual; b) **Waldir Cezaretti De Freitas** (DO). Orientador: André Cechinel. Título: Uma jornada através da tradução comentada de “Letter Women Workers’ column”, de Maud Gonnes’s Irish Nationalist Writings (1895-1946). Banca: Guillermo Adrián Badenes (Universidad Nacional de Córdoba); Dirce Waltrick do Amarante (Universidade

Federal de Santa Catarina); Marcelo Freddi Lotufo (Universidade Federal de Santa Catarina). Data: 19/12/2024. Horário: 15h00. Local: <https://meet.google.com/cvp-dhpn-rcu>; c) **Fernando César dos Santos** (DO). Orientador: André Cechinel. Título: Tradução Comentada de La Leggenda dell'Jurupary, de Ermanno Stradelli. Banca: Dr. Alexandre André Nodari (UFSC), Dr<sup>a</sup>. Telma Scherer (UFSC) e Dr<sup>a</sup>. Thaís Fernandes (UFSC) . Data: 16/12/2024. Horário: 14h00. Local: Sala 205; d) **Hariel Luiz dos Santos** (ME). Orientador(a): Profa. Dra. Sabrina Moura Aragão. Título: “Essa Coca é Fanta”: Tradução, Publicidade, Cultura e Identidade. Banca: Orientador(a): Profa. Dra. Sabrina Moura Aragão; Profa. Dra. Arlene Koglin, Universidade Federal de Pernambuco; Profa. Dra. Cynthia Beatrice Costa (Universidade Federal de Uberlândia). Data: 19/12/2024. Horário: 13h30min. Local: remoto.; e) **Vitória Tassara Costa Silva** (DO). Orientador(a): Carlos Henrique Rodrigues. Título: Análise de parâmetros técnicos e tradutórios da Legendagem Descritiva: pesquisa de recepção com o público surdo brasileiro. Banca: Orientador(a): Carlos Henrique Rodrigues; Helena Santiago Vigata (Universidade de Brasília); Wharlley Martins dos Santos (Universidade Federal de Santa Catarina); Ana Katarinna Pessoa do Nascimento (Pesquisadora/Universidade Estadual do Ceará). Data: 20/12/2024. Horário: 14h00min. Local: <https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/carlos-henrique-6>. Colocadas as aprovações em votação, essas foram homologadas pelo Colegiado.

**7. Solicitação de agendamento de defesa.** Foram apresentadas as seguintes solicitações aprovadas ad referendum: A) **Maria Carolina De Brito Alves** (DO). Orientador(a): Marie-Hélène C. Torres. Título: Iracema, Projeto e Posição de Tradução: Análise comparativa e crítica sobre p texto alencariano em língua francesa. Banca: Dr<sup>a</sup> Luana Ferreira de Freitas (UFC); Dr<sup>a</sup> Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento (UFPA); Dr Walter Carlos Costa (UFSC). Data: 22/11/2024. Horário: 15h00. Local: [meet.google.com/jvm-xyxi-axy](https://meet.google.com/jvm-xyxi-axy); b) **Klícia de Araújo Campos** (DO) - Orientador(a): Rachel Sutton-Spence. Título: Um Estudo de Narrativa Literária: Uma proposta de ‘Cordel das Mãos Surdas’ na Criação, Adaptação e Tradução de Literatura de Cordel em Libras. Banca: Profa. Dra. Fernanda de Araujo Machado (USP); Profa. Dra. Aline Nunes Sousa (UFSC); Profa. Dra. Naelza de Araujo Wanderley (UFCG), Shirley Barbosa das Neves Porto (UFCG). Data: 16/12/2024 às 10h00min, na sala virtual: <https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/gpl>; c) **Jussie Sedrez Chaves** (DO). Orientador(a): Maria José Baldessar. Título: Gêneros digitais em Zipser: uma proposta de ampliação do conceito de tradução como representação cultural. Banca: Dra. Maria José Roslindo Damiani Costa (UFSC); Dra. Cynthia Beatrice Costa (UFU); Silvana Ayub Polchlopek (UTFPR). Data: 26/11/2024. Horário: 14h00min. Local: Sala Virtual; d) **Elisângela Dagostini** (DO). Walter Carlos Costa. Título: "Pós-Graduação em Estudos da Tradução da UFSC (PGET): 20 anos de excelência acadêmica sob a perspectiva de uma administradora". Banca: Walter Carlos Costa; Walter Carlos Costa (Presidente) (UFSC); Michel Emmanuel Felix François (UFC); Marie-Hélène Catherine Torres (UFSC); Andréia Guerini (UFSC). Data: 05/12/2024. Horário: 10h. Local: Sala Zoom: remoto. Colocadas as aprovações em votação, essas foram homologadas pelo Colegiado.

**8. Solicitação de validação de créditos em atividades acadêmicas.** Foi apresentada a solicitação da discente Sabrina Duque Villafañe Santos, onde a comissão manifesta-se favorável ao deferimento do pedido, uma vez que esse se encontra em conformidade com a normativa, recomendando a validação de 8 créditos. Parecer aprovado pelo Colegiado.

**9. Solicitação de validação de créditos em disciplinas.** O Colegiado analisou as seguintes solicitações: a) **Sabrina Duque Villafañe Santos** (DO). Orientador: Walter Carlos Costa. Disciplina - HGP9000 Metodologia de Pesquisa em Estudos da Tradução - Nota: 10,0 - créditos: 4; b) **Camila Nevez Petrópulos** (ME). Orientador(a):

Neiva de Aquino Albres. Disciplinas: PGT5100 84-41000536ME - Crítica da Tradução. Professora Doutora Dirce Waltrick do Amarante. Nota: 10,0 Créditos: 4 2024.1. PGT510088-41000536DO/ME - Tópicos Especiais I - Literatura, Libras e Tradução. Professora Doutora Rachel Louise Sutton Spence. Nota: 9,5 créditos: 4 - 2024.1; **c) Lahis Vargas Brandão (ME)**. Orientador(a): Silvana Aguiar dos Santos. Disciplina: PGT41011 - Tradução e línguas de Sinais. Prof: Carlos Henrique Rodrigues; Silvana Aguiar dos Santos. Nota: 9,0 4 2023/2. O Colegiado manifestou-se favorável às solicitações. **10. Solicitação de Prorrogação:** Foram apresentadas as seguintes solicitações de prorrogação de curso ao Colegiado: **a) Silvania Márcia Bezerra Viana (DO)**. Orientador(a): Dr. Walter Carlos Costa. Tempo de prorrogação em dias: 365. O Colegiado avaliou a justificativa da discente pertinente, aprovando-a por unanimidade; **b) Gloria Elizabeth Riveros Strapasson (DO)**. Orientador(a): Meritxell Hernando Marsal. Tempo de prorrogação em dias: 180. O Colegiado avaliou a justificativa da discente pertinente, aprovando-a por unanimidade; **c) Gisele Moreira Santos (DO)**. Orientador(a): Profª Drª Cynthia Beatrice Costa. Tempo de prorrogação em dias: 730 dias equivalentes. O Colegiado avaliou a justificativa da discente, compreendendo que o trancamento de curso é mais indicado do que a prorrogação pelo tempo estipulado pela discente Assim, o Colegiado manifestou-se desfavorável à solicitação da discente. **11. Solicitação de coorientação:** Foram apresentadas as seguintes solicitações de coorientação: **a) Jeremias Lucas Tavares (DO)** - orientadora Profa. Sheila Maria dos Santos. Solicita a aprovação da coorientação da professora Sinara de Oliveira Branco (Universidade Federal de Campina Grande); **b) Jefferson Michels (DO)** - orientadora Profa. Maria Aparecida Barbosa. Solicita a aprovação da coorientação da coorientação da Professora Meritxell Hernando Marsal. O Colegiado avaliou as solicitações, aprovando-as por unanimidade. **12. Solicitação de troca de orientação.** Foram apresentadas as seguintes solicitações de troca de orientação: **a) Cássia Simão Pacheco (ME)** - Solicitou a troca de orientação do(a) professor(a) Andréa Cesco, para o(a) professor(a) Adja Balbino. O Colegiado avaliou a justificativa da discente pertinente, aprovando-a por unanimidade; **b) Beatriz Pereira de Souza (DO)** - Solicitou a troca de orientação do professor Gilvan Müller de Oliveira, para a professora Andréa Cesco. O Colegiado avaliou a justificativa da discente pertinente, aprovando-a por unanimidade. **13. Solicitação de entrega de tese/dissertação fora do prazo:** Foram apresentadas as seguintes solicitações de entrega de tese/dissertação fora do prazo: a) **Bernardo Moura de Sant'Anna (DO)**. Orientador(a) Prof.(a) Werner Ludger Heidermann. O Colegiado avaliou a justificativa do discente pertinente, aprovando-a por unanimidade b) **Joana Mongelo (DO)**. Orientador(a) Prof.(a) Dirce Waltrick do Amarante. O Colegiado avaliou a justificativa da discente pertinente, aprovando-a por unanimidade c) **Mairla Pereira Pires Costa (DO)**. orientador(a) Prof.(a) Dra. Neiva de Aquino Albres. O Colegiado avaliou a justificativa da discente pertinente, aprovando-a por unanimidade. **14. Relatório de pós doc.** Em relação ao relatório de pós-doc entregue pelo Prof. Esteban R. Celedón, a supervisora - Profa. Dra. Andréa Cesco, avalia com nota: 10,00. Aprovado pelo Colegiado. **15. Aprovação de novo membro para comissão de validação de créditos:** A coordenação indicou o Prof. Gilles Abes para fazer parte da comissão de validação de créditos. Aprovada a indicação pelo Colegiado. **16. Solicitação de Cotutela:** Andréia Guerini solicitou aprovação pedido o de aprovação de cotutela a ser firmado com a Univeristà di Pisa/Itália para a doutoranda Monalisa Teixeira, com supervisão da professora Valéria Tocco. O Colegiado aprovou por unanimidade. Não havendo mais assuntos a serem tratados, a reunião do Colegiado Delegado do Curso de Pós-Graduação em Estudos da

Tradução (PGET) foi encerrada às 14h06mn, sendo esta ata redigida pela secretária Michelle Duarte da Silva Schlemper e devidamente firmada após a sua aprovação.

Ata aprovada em 21/02/2025